

3. Die Artikel 32, 33 und 34 des vorliegenden Gesetzes sind anwendbar auf Asylanträge und auf Rückübernahmeanträge, die nach dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes eingereicht werden.

4. Artikel 57 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch vorliegendes Gesetz, ist ebenfalls anwendbar auf Anträge, die vor dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes eingereicht worden sind.

5. Das in Artikel 64 Absatz 1, Nr. 5 und 6 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern bestimmte Verfahren ist ebenfalls anwendbar auf Beschlüsse, die über die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes eingereichten Anträge auf Gleichstellung mit einem Flüchtling gefaßt worden sind.

§ 3 - Außer bei gegenteiligen Gesetzesbestimmungen tritt die Regelung in bezug auf die Begrenzung der Frist der Inhaftierung, Zurverfügungstellung oder Festhaltung auf eine Höchstdauer von acht Monaten, die in den durch vorliegendes Gesetz eingefügten Artikeln 7 Absatz 6, 25 Absatz 6, 29 Absatz 4, 74/5 § 3 Absatz 3 und § 4 Nr. 3 und 74/6 § 2 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern vorgesehen ist, am 1. Januar 1998 in Kraft.

Der Minister muß die Regelung in bezug auf die unbegrenzte Dauer der Frist der Inhaftierung, Zurverfügungstellung oder Festhaltung, die in den durch vorliegendes Gesetz eingefügten Artikeln 7 Absatz 4, 25 Absatz 4, 29 Absatz 2, 74/5 § 3 Absatz 1 und 74/6 § 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern vorgesehen ist, einer Bewertung unterziehen und das Ergebnis dieser Bewertung drei Monate vor Inkrafttreten der im vorhergehenden Absatz erwähnten Regelung den Föderalen Kammern vorlegen.

#### KAPITEL IV — Inkrafttreten

**Art. 70** - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes, vorliegender Artikel ausgenommen, treten an den vom König festzulegenden Daten und spätestens am ersten Tag des siebten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Juli 1996

#### ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Der Minister der Volksgesundheit

M. COLLA

Der Staatssekretär für Soziale Eingliederung

J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 1290

[C - 97/272]

**14 AVRIL 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 25 novembre 1996 modifiant l'arrêté ministériel du 17 mai 1995 portant délégation des pouvoirs du Ministre en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 25 novembre 1996 modifiant l'arrêté ministériel du 17 mai 1995 portant délégation des pouvoirs du Ministre en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

N. 97 — 1290

[C - 97/272]

**14 APRIL 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 25 november 1996 tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 mei 1995 houdende delegatie van bevoegdheid van de Minister, inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 25 november 1996 tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 mei 1995 houdende delegatie van bevoegdheid van de Minister, inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 25 novembre 1996 modifiant l'arrêté ministériel du 17 mai 1995 portant délégation des pouvoirs du Ministre en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 25 november 1996 tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 mei 1995 houdende delegatie van bevoegdheid van de Minister, inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe — Bijlage  
MINISTERIUM DES INNERN

25. NOVEMBER 1996 — Ministerieller Erlaß zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Juni 1984, 14. Juli 1987, 18. Juli 1991, 6. Mai 1993, 1. Juni 1993, 6. August 1993, 24. Mai 1994, 8. März 1995, 13. April 1995, 10. Juli 1996 und 15. Juli 1996 und durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1992, 31. Dezember 1993 und 22. Februar 1995;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch den Ministeriellen Erlaß vom 7. Oktober 1996,

Erläßt:

**Artikel 1** - In Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern werden folgende Abänderungen angebracht:

1. In § 1 werden die Wörter « Artikel 7 Absatz 1 Nr. 1 und 5 » durch die Wörter « Artikel 7 Absatz 1 Nr. 1 » ersetzt.
2. In § 2 werden die Wörter « Artikel 7 Absatz 1 Nr. 2 bis 4 und 6 bis 9 » durch die Wörter « Artikel 7 Absatz 1 Nr. 2 bis 11 » ersetzt.

**Art. 2** - Artikel 2 § 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« § 1 - Für die Anwendung von Artikel 7 Absatz 2 bis 4, von Artikel 25 Absatz 4, von Artikel 27 Absatz 1 und 3 und von Artikel 29 Absatz 2 desselben Gesetzes sind die Beauftragten des Ministers die Bediensteten des Ausländeramtes, die mindestens einen Dienstgrad im Rang 10 innehaben. »

**Art. 3** - Artikel 3 desselben Erlasses, ersetzt durch den Ministeriellen Erlaß vom 7. Oktober 1996, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 3 - Für die Anwendung der Artikel 9 Absatz 1, 13 Absatz 2, 14 Absatz 1, 44, 49 Absatz 2, 50 Absatz 2, 51 Absatz 4, 51/3 § 3, 51/4 § 2 Absatz 3, 54 § 1 und § 3 Absatz 1, 57/8 Absatz 2, 57/16 Absatz 3 und 63/2 § 2 desselben Gesetzes sind die Beauftragten des Ministers die in Artikel 1 § 1 Nr. 1 bestimmten Bediensteten. »

**Art. 4** - Artikel 4 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 4 - Für die Anwendung der Artikel 2 Absatz 2, 3 Absatz 1 Nr. 7 und Absatz 2, 9 Absatz 3, 11, 12bis Absatz 2 bis 4, 13 Absatz 3, 28 Absatz 2, 50 Absatz 3, 52, 53bis Absatz 1, 54 § 3 Absatz 2, 57, 57/19 Absatz 1 und 3, 57/23 Absatz 2 und 3, 57/23bis Absatz 2, 58 Absatz 2 und 3, 63/2 §§ 1 und 3, 63/4 Absatz 1, 63/5 Absatz 1 und 3, 72, 74/4bis § 2 Absatz 1, 74/5 § 3 Absatz 1 und § 4 Nr. 2 und 74/6 § 1 und § 2 Absatz 1 desselben Gesetzes sind die Beauftragten des Ministers die in Artikel 2 § 1 bestimmten Bediensteten. »

Brüssel, den 25. November 1996

Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE